



Baka István magyar költő és műfordító — Венгерский поэт и переводчик Иштван Бака



A Leningrádban töltött tanév idején (1971-1972)

В 1994 году сборник «переводов» никогда не существовавшего русского поэта Степана Пехотного¹ был удостоен престижной венгерской премии „Az Év Könyve Jutalom”. Перевод «переводов» на русский язык был опубликован в 2001 году...

Oroszország asszonyaihoz / К женщинам России²

Asszonyok védték — a Bocskarjova-
Osztag — a Téli Palotát,
S Kerenszkij is, hogy futnia
Kellett, mit rántott fel? Női ruhát.

Harcba az álnok, durva, férfi
Bolsevikkal ki szállt? „Das ewig
Weibliche”! S hogy kihunyt a fénye,
Vakon bolyongunk hetven éve.

Lapátos, köpködő, pufajkás
Menyecskéink volnának Éva
Leányai? A hattyú markáns
Szerszámát értük fogadta be Léda?

Otromba férfizajtól és kenő-
Olaj szagától kótyagos fehérnép,
Ha benned olykor fölragyog a Nő,
Letérdelünk előtte önként.

Nem, addig nem lesz boldog újra
Oroszhon, míg trónjára nem
Nőt ültet (lenne bár oly kurva,
Mint Katalin volt) a Történelem.

Sztyepan Pehotnij testamentuma (1994), Második füzet (1991) / Завещание Степана Пехотного (1994), Тетрадь вторая (1991)

В ту роковую ночь кто Зимний защищал?
Считай, одни лишь Бочкаревские бабешки.
Как Керенский из Питера сбежал?
Переодевшись в женские одежды.

Всерьез что можно принимать в расчет
Из сил, что сдерживали крах России?
"Das ewig Weibliche", конечно, что ж еще!
Оно иссякло, и вокруг — одно насилие.

Те, в телогрейках, с хриплым матерком,
Неужто плоть от плоти нежной Евы?
Вы, Ио, Леда, для которых стать быком
Иль лебедем готов Юпитер, — где вы?

Угрюмые, в платки ушедшие до глаз,
Не знающие ласки и томленья, —
Мы преклоним колени, если в вас
Проснется Женщина хоть на мгновенье.

Нет, Русь не будет счастлива опять,
Пока на трон ее, забывший блеск старинный,
Не сядет женщина (пусть даже блядь,
Какой была Екатерина)!

Перевод с венгерского: Юрий Гусев³

¹ Буквальный перевод с венгерского имени и фамилии (Иштван Бака — Степан Пехотный) поэта-мистификатора.

² В оригинальном (венгерском) издании, названия сборника и стихотворений даны автором на венгерском и русском языках.

³ Переводчик выполнил трудную работу — перевел на язык „оригинала” имитацию русского стихотворения.